



Jorge A. Aguilar, Superintendent
Victoria Flores, Director III, Student Support and Health Services

Phụ Huynh hay Người Giám Hộ,

Như quý vị đã biết, tiểu bang Cali yêu cầu tất cả các học sinh chuẩn bị lên lớp 7 cần đưa ra bằng chứng về mũi chủng ngừa Tdap và mũi Thủy Đậu thứ 2 (hay giấy miễn trừ y tế hợp pháp) trước khi nhập học lớp 7. Chúng tôi đính kèm các tin tức chi tiết cho mũi Tdap và mũi Thủy Đậu, cũng như trả lời cho những câu hỏi thông thường.

Để con quý vị bắt đầu đi học lớp 7, quý vị cần hoàn tất một trong các điều sau trước khi mùa học bắt đầu:

- Cung cấp các giấy tờ chứng minh con quý vị đã lấy tất cả các mũi chủng ngừa theo yêu cầu.
- Nộp một bản tường trình của vị bác sĩ về việc xin miễn trừ y tế dài hạn cho lý do thiếu các mũi chủng ngừa và hồ sơ chủng ngừa có ngày cho tất cả các mũi chủng ngừa không được miễn trừ.

Giấy miễn trừ y tế là gì?

Một giấy miễn trừ y tế là một bản tường trình của vị bác sĩ có giấy phép (M.D hay D.O) về:

- Do điều kiện thể chất hay tình trạng thuốc thang của trẻ mà việc tiêm chủng được yêu cầu thì không thể thực hiện.
- Mỗi mũi chủng ngừa cụ thể được miễn trừ.
- Giấy miễn trừ y tế thì lâu dài hay tạm thời.
- Nếu giấy miễn trừ thì tạm thời, ngày hết hạn không quá 12 tháng theo niên lịch kể từ ngày ký.

Nếu con quý vị chưa nhận được mũi chủng ngừa này, xin vui lòng liên lạc vị bác sĩ của con mình ngay lập tức.

- Nếu quý vị không có vị bác sĩ, chúng tôi đính kèm một danh sách các Phòng Tiêm Chủng Cộng Đồng Khu Vực Sacramento. (www.scusd.edu/post/sacramento-area-community-immunization-clinics)
- Nếu quý vị chưa có bảo hiểm y tế, quý vị có thể nhận sự giúp đỡ bằng cách ghi danh bảo hiểm y tế từ Sacramento Covered tại số (866) 850-4321 hay <http://sacramentocovered.org/enroll>.

Đây cũng là thời điểm thuận lợi để thảo luận bất kỳ các yêu cầu tiêm chủng nào khác. Mặc dù mũi chủng ngừa Tdap và Thủy Đậu thứ 2 được yêu cầu để đi học, con quý vị cũng nên lấy mũi Meningococcal và mũi HPV trong độ tuổi này như được đề nghị. Nếu quý vị có bất kỳ thắc mắc nào thêm, xin liên lạc Chi Nhánh Chủng Ngừa Y Tế Công Cộng Quận Hạt Sacramento tại số (916) 875-7468 hoặc Dịch Vụ Y Tế Học Khu Sacramento tại số (916) 643-9412.

Các học sinh ghi danh lên lớp 7 chưa đáp ứng những yêu cầu tiêm chủng sẽ không thể đi học. Xin mang một bản sao hồ sơ chủng ngừa của con mình hay giấy miễn trừ y tế hợp lệ tới văn phòng trường trước khi mùa học bắt đầu.

Cảm ơn quý vị đã giúp đỡ chúng tôi giữ cho trường học, cộng đồng và con em chúng ta được an toàn và lành mạnh.

Chân thành,

Victoria Flores
Director III, Student Support and Health Services

HƯỚNG DẪN LỊCH CHỨNG NGỪA CHO CHA MẸ BẮT BUỘC ĐỂ NHẬP HỌC



Bắt đầu từ ngày 01 tháng 07 năm 2019

Học sinh nhập học TK/K-12 cần:

- **Bạch hầu, Uốn ván và Ho gà (DTaP, DTP, Tdap, hoặc Td) — 5 liều**
(4 liều OK nếu một liều đã được tiêm vào hoặc sau sinh nhật 4 tuổi.
3 liều OK nếu một liều đã được tiêm vào hoặc sau sinh nhật 7 tuổi.)
Đối với học sinh lớp 7-12, cần ít nhất 1 liều vắc xin phòng bệnh ho gà vào hoặc sau sinh nhật 7 tuổi.
- **Bại liệt (OPV hoặc IPV) - 4 liều**
(3 liều OK nếu một liều được tiêm vào hoặc sau sinh nhật lần 4 tuổi)
- **Viêm gan B - 3 liều**
(Không yêu cầu để vào lớp 7)
- **Sởi, Quai bị và Rubella (MMR) - 2 liều**
(Cả hai liều được tiêm vào hoặc sau sinh nhật 1 tuổi)
- **Varicella (Thủy đậu) - 2 liều**

Những yêu cầu chủng ngừa này áp dụng cho học sinh mới và học sinh chuyển đổi cho tất cả các lớp, bao gồm cả mẫu giáo chuyển tiếp.

Học sinh bắt đầu học lớp 7 cần:

- **Uốn ván, Bạch hầu, Ho gà (Tdap) – 1 liều**
(Tiêm nhắc lại cho ho gà thường được dùng cho trẻ từ 11 tuổi trở lên)
- **Varicella (Thủy đậu) - 2 liều**
(Thường được tiêm ở độ tuổi 12 tháng và 4 - 6 tuổi)

Ngoài ra, các yêu cầu chủng ngừa TK/K-12 áp dụng cho các học sinh lớp 7 mà:

- trước đây đã có miễn trừ chủng ngừa vì lý do tín ngưỡng hợp lệ trước năm 2016 khi nhập học giữa bậc TK/Mẫu giáo và lớp 6
- là học sinh mới

Hồ sơ:

Các trường học tại California được yêu cầu kiểm tra hồ sơ chủng ngừa của tất cả các học sinh mới nhập học bậc TK/Mẫu giáo đến lớp 12 và tất cả học sinh vào lớp 7 trước khi nhập học. Phụ huynh phải trình hồ sơ chủng ngừa của con mình để làm bằng chứng chủng ngừa.



Yêu Cầu Tiêm Chủng Cho Các Học Sinh Lớp 7

Tdap (Pertussis/Ho Gà)

Các Phụ Huynh Cần Biết Gì

Yêu cầu tăng cường mũi chủng ngừa bệnh ho gà là gì?

Tất cả các học sinh ghi danh, lên lớp, hay chuyển lên học lớp 7 cần đưa ra bằng chứng cho mũi chủng ngừa tăng cường ngừa bệnh ho gà ở tuổi vị thành niên (còn gọi là “Tdap”), hay một giấy miễn trừ y tế, trước khi nhập học vào mùa Thu tới.

Điều gì xảy ra nếu con tôi không đưa ra bằng chứng cho mũi chủng ngừa Tdap trước khi mùa học bắt đầu?

Con quý vị sẽ không thể đi học cho đến khi quý vị nộp hồ sơ tiêm chủng mũi Tdap theo yêu cầu tới trường.

Có thể gia hạn hay kéo dài thời gian để lấy mũi chủng ngừa SAU KHI mùa học đã bắt đầu không?

Không. Theo luật hiện hành, các trường không đưa ra sự lựa chọn nào khác để gia hạn thêm thời gian. Tất cả các học sinh lên lớp 7 cần đưa ra bằng chứng đã lấy mũi chủng ngừa Tdap hay nộp một giấy miễn trừ y tế trước khi mùa học bắt đầu vào tháng 9.

Tdap là gì và các bệnh mà mũi Tdap ngăn ngừa là gì?

Tdap là mũi chủng ngừa tăng cường cho các trẻ lớn tuổi hơn, trẻ vị thành niên, và người lớn. Nó bảo vệ an toàn chống lại 3 căn bệnh nguy hiểm: uốn ván, bạch hầu, và ho gà (cũng được gọi là bệnh ho gà).

- **Ho gà**- cũng được biết như bệnh ho gà, là một bệnh truyền nhiễm gây ra những cơn ho dữ dội làm khó thở. Nó lan truyền rất nhanh khi có ai bị nhiễm bệnh ho hay nhảy mũi. Các triệu chứng có thể kéo dài nhiều tháng. Bệnh ho gà đặc biệt nguy hiểm cho các trẻ nhỏ.
- **Uốn ván**- gây ra sự co thắt đau đớn nghiêm trọng các cơ bắp, bao gồm bị cứng hàm (“khóa hàm”) gây khó thở và nuốt.
- **Bạch Hầu**- gây nhiễm trùng đường cổ họng, có thể dẫn tới khó thở, tê liệt, suy tim, và tử vong.

Tất cả các học sinh lớp 7 cần lấy mũi chủng ngừa bệnh ho gà không?

Có. Trừ khi có sự miễn trừ y tế, tất cả các học sinh chuẩn bị lên lớp 7 phải đưa ra bằng chứng đã lấy mũi chủng ngừa Tdap tăng cường, hay một giấy miễn trừ y tế. Điều này gồm cả các học sinh hiện tại, các học sinh mới và các học sinh chuyển trường tại các trường công lập và tư thục.

Nhiều học sinh đã nhận mũi tiêm chủng rồi và việc đơn giản là cung cấp bằng chứng cho trường, vì thế hãy kiểm tra với vị bác sĩ hay bác sĩ gia đình.

Tại sao mũi chủng ngừa Tdap được yêu cầu?

Yêu cầu mới này sẽ giúp bảo vệ con quý vị và những trẻ em khác trong trường và cộng đồng của mình ngăn ngừa bệnh ho gà. Bệnh ho gà là một bệnh nghiêm trọng gây ra những cơn ho có thể kéo dài trong nhiều tháng. Trong những năm gần đây, bệnh ho gà đã gia tăng tại Hoa Kỳ. Bệnh ho gà lan rộng tại Cali và đã gây ra 10 ca tử vong cho trẻ sơ sinh vào năm 2010.

Khi nào con tôi cần lấy mũi chủng ngừa Tdap?

Ngay tức thì. Các trẻ em chưa tiêm chủng có nguy cơ mắc bệnh ho gà, có thể bị bệnh rồi và vắng mặt nhiều tuần học ở trường. Ngoài việc bảo vệ cho con mình, quý vị cũng có thể tránh chạy đua với việc quay trở lại mùa học bằng cách lấy hẹn với bác sĩ cho các con em chuẩn bị lên lớp 7 lấy mũi Tdap tăng cường ngay tức thì.

- Lưu hồ sơ tiêm chủng ngừa Tdap tăng cường vào một nơi an toàn.
- Đưa ngay cho trường hiện tại của con mình một bản sao chủng ngừa.



Yêu Cầu Tiêm Chủng cho Học Sinh Lớp 7

Thủy Đậu (Chickenpox)

Những Gì Phụ Huynh Cần Biết

Mũi chủng ngừa Thủy Đậu (Chickenpox) được yêu cầu là gì?

Tất cả các học sinh ghi danh vào, sắp lên lớp hay chuyển vào học lớp 7 sẽ phải đưa bằng chứng đã lấy mũi chủng ngừa Thủy Đậu (Chickenpox) thứ 2 hoặc giấy miễn trừ y tế, trước khi đi học vào mùa Thu.

Điều gì xảy ra nếu con tôi không đưa ra bằng chứng đã lấy mũi chủng ngừa Thủy Đậu (Chickenpox) thứ 2 trước khi tựu trường?

Con quý vị sẽ không được đi học cho đến khi quý vị nộp cho nhà trường giấy chích ngừa Thủy Đậu (Chickenpox) thứ 2.

Có được phép kéo dài hay gia hạn thời gian nộp mũi chủng ngừa SAU KHI tựu trường không?

Không. Theo luật hiện hành, các trường không cho phép gia hạn thời gian. Tất cả các học sinh lớp 7 cần phải đưa bằng chứng mũi chủng ngừa Thủy Đậu (Chickenpox) thứ 2 hoặc nộp giấy miễn trừ y tế trước khi tựu trường vào tháng 8.

Thủy đậu (Chickenpox) là gì?

Thủy đậu là một bệnh gây ngứa và sốt do nổi mụn nước. Một người bị bệnh Thủy đậu có thể nổi tới 500 mụn nước. Con ngứa ngứa có thể lây lan toàn thân. Thủy đậu thì rất nguy hiểm, thậm chí đe dọa tới tính mạng, đặc biệt ở trẻ sơ sinh, thanh thiếu niên, người lớn, phụ nữ mang thai và bất kỳ ai có hệ thống miễn nhiễm kém.

Có phải tất cả các học sinh lớp 7 cần phải lấy chủng ngừa Thủy đậu (Chickenpox) thứ 2?

Phải. Trừ khi có giấy miễn trừ y tế, tất cả các học sinh sắp lên lớp 7 phải đưa bằng chứng đã lấy mũi chủng ngừa Thủy đậu (Chickenpox) thứ 2. Điều này bao gồm các học sinh hiện hành, học sinh mới, và học sinh chuyển trường trong các trường công lập hay tư thục. Rất nhiều học sinh đã lấy mũi chủng ngừa Thủy đậu thứ 2 và việc đơn giản là nộp nó tới trường, vì vậy hãy kiểm tra bác sĩ quý vị hay nơi cung ứng.

Tại sao cần phải lấy mũi chủng ngừa Thủy đậu (Chickenpox) thứ 2?

Hai mũi chủng ngừa Thủy đậu (Chickenpox) thì ngăn ngừa bệnh thủy đậu khoảng 90%. Khi học sinh của quý vị lấy mũi chủng ngừa, cháu sẽ tự bảo vệ mình và những người xung quanh trong gia đình và cộng đồng. Điều này thật là quan trọng cho những ai không thể lấy mũi chủng ngừa, chẳng hạn như những ai có hệ thống miễn nhiễm kém hoặc phụ nữ mang thai.

Khi nào con tôi cần phải tiêm chủng Thủy đậu (Chickenpox)?

Hiện tại. Các trẻ em chưa tiêm chủng có nguy cơ mắc bệnh Thủy đậu. Thủy đậu lây lan dễ dàng, chủ yếu là khi một người sờ hay hít phải các hạt vi khuẩn từ các mụn nước của bệnh Thủy đậu. Nó cũng có thể lây lan từ những giọt nhỏ li ti có trong không khí khi một ai thở hay nói chuyện bị mắc bệnh Thủy đậu. Thủy đậu là bệnh dễ lây truyền bắt đầu từ 1 đến 2 ngày trước khi ban đỏ xuất hiện và tiếp tục lây lan cho đến khi tất cả các mụn nước đóng vẩy. Ngoài việc bảo vệ con quý vị, quý vị cũng có thể đánh bại việc vội vã đi học trở lại bằng cách lấy hẹn cho các học sinh sắp lên lớp 7 lấy mũi chủng ngừa Thủy đậu (Chickenpox) ngay. Xin nhớ rằng:

- Giữ các giấy tờ chủng ngừa của con quý vị tại một nơi an toàn.
- Nộp một bản sao tới trường hiện theo học của con mình ngay.

Free Immunization Clinics

Each Thursday
while school is in session

September - May • 3:00-6:00pm

Last registration is 5:30pm • First come, first served

District Enrollment Center – Room 4
5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824
(916) 643-9412



For eligible SCUSD students under age 19.
Parent/Guardian must be present.
Please bring all immunization records and
a Medi-Cal card (if applicable) for each student.

Clínicas de Vacunación Gratuita

Cada Jueves mientras
las escuelas están en sesión

Septiembre - Mayo • 3:00-6:00pm

Última registraci3n a las 5:30pm • Por orden de llegada

Centro de Inscripciones del Distrito – Sal3n 4
5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824
(916) 643-9412



Para estudiantes elegibles menores
de 19 a3os de edad de SCUSD.
Los padres/tutores deben estar presentes.
Traiga todos los informes o cartillas de vacunaci3n y la
tarjeta de Medi-Cal (si tiene una) para cada estudiante.

免費免疫診所

上學日
每個星期四

九月 - 五月 • 下午3:00-6:00

最後登記時間是下午5:30 • 先到先得服務

學區註冊中心 - 4號室
5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824
(916) 643-9412



為19歲以下符合條件的SCUSD學生服務
家長/監護人必須在場。
請攜帶所有免疫記錄和
每個學生的Medi-Cal卡 (如適用)。

Бесплатные ИММУНИЗАЦИОННЫЕ

Каждый четверг
пока школы открыты

Сентябрь - май • 3:00-6:00pm

Последний приём в 5:30pm
приём в порядке живой очереди

Регистрационный центр школьного округа
– комната 4

По адресу: 5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824

Номер телефона: (916) 643-9412



Для учеников SCUSD до 19 лет,
имеющих право на иммунизацию
На приёме должен присутствовать родитель/опекун ученика
Пожалуйста, принесите с собой карту с прививками и
Карточку Medi-Cal для каждого ученика (если она у вас есть).

Phòng Tiêm Chủng Ngừa Miễn Phí

Mỗi Thứ Năm
khi trường đang trong mùa học

Tháng 9 - tháng 5 • 3 giờ - 6 giờ chiều

Thời hạn ch3t nhận ghi tên tiêm chủng lúc 5 giờ 30 chiều
Ai đến trước, được phục vụ trước

Trung Tâm Ghi Danh của Học Khu - Phòng số 4

Tại địa chỉ 5601 47th Avenue

Sacramento, CA 95824

Số điện thoại: (916) 643-9412



Dành cho các học sinh của học khu Sacramento
dưới 19 tuổi hội đủ tiêu chuẩn

Phụ huynh hay Người Giám Hộ phải có mặt.

Xin vui lòng mang theo tất cả các hồ sơ tiêm chủng ngừa và
một thẻ bảo hiểm y tế của Cali (Medical) nếu có cho mỗi học sinh.

Cov Chaw Txhaj Tshuaj Dawb

Txhua hnub Thursday
Thaum tsev kawm ntawv qhib

Cuaj Hlis - Tsib Hlis • 3:00-6:00pm

Cuv npe tus kawg yog 5:30pm • Xub tuaj, ces xub tau

Hauv Paus Tsev Kawm Ntawv lub Chaw Cuv

Npe Kawm Ntawv – Chav 4

Chaw nyob: 5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824

Xovtooj: (916) 643-9412



Rau SCUSD cov tub/ntxhais kawm ntawv uas tsim nyog
uas muaj noob nyooq txij 19 xyooos rov los.

Tus Niamtxiv/tus Saibxyuas yuav tsum tuaj ntrog thiab.

Thov nqa tas nrho cov npav txhaj tshuaj tuaj thiab

Daim npav Medi-cal (yog muaj) rau txhua tus tub/ntxhais kawm ntawv.

Sacramento Area Community Immunization Clinics

Sacramento's Child Health & Disability Prevention Program (CHDP) provides Free or Low-Cost health exams & immunizations for **uninsured** and **Medi-Cal** children ages birth to 18 years: **(916) 875-7151**

*It is **RECOMMENDED** that you call in advance for appointments, confirmation of fees and services, and translation services.*
-If needed, please call the **Immunization Assistance Program** at **(916) 875-SHOT** for further assistance.-

Wellspace Health For more information, visit www.wellspacehealth.org		
<p><i>Oak Park Community Health Center</i> 3415 Martin Luther King Jr. Blvd. Sacramento, CA 95817 (916) 737-5555</p> <p><i>South Valley Community Health Center</i> 8233 E. Stockton Blvd. Suite D Sacramento, CA 95828 (916) 737-5555</p>	<p><i>Hiram Johnson Community Health Center</i> 3535 65th Street Sacramento, CA 95820 (916) 737-5555</p> <p><i>Alhambra Community Health Center</i> 2425 Alhambra Blvd. Sacramento, CA, 95817 (916) 737-5555</p>	<p>Cost: Sliding Scale Office Visit Fee: Sliding Scale Insurance: Accepts Medi-Cal, Private, and No Insurance Languages: Translation Services Available.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Appointments & Walk Ins <p>Please call in advance, or visit Health Center to make appointment.</p>
Elica Health Centers (855) 354-2242 For more information, visit www.elicahealth.org		
<p><i>Elica Midtown</i> 3701 J Street, Suite 201 Sacramento, CA 95816 (916) 454-2345</p> <p><i>Elica West Sacramento</i> 155 15th Street, Ste. A West Sacto., CA 95691 (916) 454-2345</p>	<p><i>Elica Arden Arcade</i> 1750 Wright Street Sacramento, CA 95825 (916) 454-2345</p> <p><i>Elica Franklin Medical Center</i> 5385 Franklin Blvd. Suite K Sacramento, CA 95820 (916) 454-2345</p>	<p>Cost: Sliding Scale Office Visit Fee: Sliding Scale Insurance: Accepts Medi-Cal, Private, and No Insurance Languages: Translation Services Available. Please Call in Advance.</p>
Sacramento Community Clinic For more information, visit www.halocares.org		
<p>2200 Del Paso Blvd. Sacramento, CA 95815 (916) 924-7988</p> <p>5524 Assembly Court Sacramento CA 95823 (916) 642-1867</p>	<p>7275 E. Southgate Drive, Suite 204 Sacramento, CA 95823 (916) 428-3788</p>	<p>Cost: Cash Only for Services Office Visit Fee: Varies Insurance: Medi-Cal, Private, & No Ins.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Appointments Preferred <p>Languages: Translation Services</p>
Sacramento Native American Health Center (SNAHC) For more information, visit www.snahc.org		
<p>2020 J Street Sacramento, CA 95811 (916) 341-0575</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Walk-In School Shots Mon.-Thurs. • Appointments Preferred 	<p>Cost: Sliding Scale Office Visit Fee: Sliding Scale Insurance: Medi-Cal & No Ins.</p>
Peach Tree Health For more information, visit www.pickpeach.org		
<p>3810 Rosin Ct, Suite 100 Sacramento, CA 95834 (916) 779-7656</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Appointment Only 	<p>Cost: Sliding Scale Office Visit Fee: Sliding Scale Insurance: Medi-Cal, Private, & No Ins.</p>
Rite Aid For more information, visit www.riteaid.com/pharmacy		
<p>1125 Alhambra Blvd. Sacramento, CA 95816 (916) 452-1334</p> <p>831 K Street Sacramento, CA 95814 (916) 444-0690</p>	<p>980 Florin Road Sacramento, CA 95831 (916) 422-7202</p> <p>5610 Stockton Blvd. Sacramento, CA 95824 (916) 737-0260</p>	<p>Cost: Varies Office Visit Fee: Varies Insurance: Accepts all insurance except Anthem Blue Cross</p> <ul style="list-style-type: none"> • Walk-Ins Available • Other Locations Available in Sacramento
Spring Medical Clinic For more information, visit www.SpringMedicalClinic.com		
<p>1355 Halyard Drive, Suite 130 West Sacramento, CA 95691 (916) 371-1930</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Walk-Ins Available 	<p>Cost: Cash Only for Services Office Visit Fee: Varies</p>